

# I. Penelope Ulixi

## Situation

Der Krieg der vereinigten griechischen Stämme gegen Troja dauerte zehn Jahre. Er ist beendet. Aber Odysseus ist nach weiteren zehn Jahren noch nicht nach Hause zurückgekehrt. Der Gott Poseidon hindert ihn mit stets neuen Stürmen und Schiffbrüchen an der Rückkehr nach Hause. Zuhause: Das ist die Insel Ithaka. Dort wartet seine Frau Penelope auf ihn. Sie muss sich vieler unverschämter Freier erwehren, die meinen, Odysseus sei tot und sie könnten nun an seiner Stelle Penelope zur Frau nehmen, vor allem aber sein Königreich Ithaka und seinen Besitz an sich reißen. Penelope hat zu einer List gegriffen, um die Freier hinzuhalten. Sie webt ein Totengewand für ihren Schwiegervater Laertes und sagt, erst wenn dieses fertig sei, werde sie sich entscheiden. Nachts trennt sie das Gewebe wieder heimlich auf, um sich Zeit zu verschaffen. Penelope gilt seitdem als der Inbegriff der treuen Frau, und Weben steht für den Sinn der treuen und tüchtigen Frau, die nur an ihre Pflichten und ihren Mann denkt. Außer dem alten Laertes leben mit Penelope noch: ihr Sohn Telemachos, der treue Hirte Eumaios und die treue Amme Eurykleia, die bereits Odysseus genährt hat. Penelope hat Telemachos einmal zu anderen Völkern geschickt, um in Erfahrung zu bringen, wo Odysseus ist.

## Einleitung:

1 Haec tua Penelope lento tibi mittit, Ulixe -  
Nil mihi rescribas tu tamen: ipse veni!

## Penelopes Sorgen während des trojanischen Krieges:

Troia iacet certe Danais invisa puellis;  
vix Priamus tanti totaque Troia fuit.  
5 O utinam tum, cum Lacedaemona classe petebat,  
obrutus insanis esset adulter aquis!  
Non ego deserto iacuissem frigida lecto,  
nec quererer tardos ire relicta dies;  
nec mihi quaerenti spatiosam fallere noctem  
10 lassaret viduas pendula tela manus.

Quando ego non timui graviora pericula veris?

Res est solliciti plena timoris amor.

In te fingebam violentos Troas ituros<sup>esse</sup>;

1	<i>lentus, a, um</i>	langsam
3	<i>Danaus, a, um</i> <i>invisus, a, um</i>	griechisch verhasst
4	<i>tanti esse</i>	Genetivus pretii: „so viel wert sein“
5	<i>Lacedaemon, onis</i> <i>classis, is f</i>	Sparta Flotte
6	<i>orbruere, -,ruo, -rui, -rutum</i> <i>adulter, adultri m</i>	überschütten Ehebrecher (= Paris, der Helena aus Sparta entführt hatte)
	<i>insanus, a, um</i>	ungesund, verderblich
7	<i>desertus, a, um</i> <i>frigidus, a, um</i>	verlassen kalt, frierend
8	<i>querer</i> <i>relictus, a, um</i>	Konj. Imp. von queri: „ich würde klagen“ verlassen
9	<i>spatiosam noctem fallere</i>	die endlose Nacht verkürzen
10	<i>lassare</i> <i>pendula tela</i> <i>vidua</i>	ermüden Webstuhl verwitwet, einsam

„Wann habe ich nicht Gefahren gefürchtet, die schlimmer sind als die Realität?  
Die Liebe ist eine Sache voller beunruhigender Angst“

13	<i>fingebam</i> <i>Troas</i>	ich stellte mir vor Akkusativ: die Trojaner
----	---------------------------------	--

nomine in Hectoreo pallida semper eram.

15 *Sive quis Antilochum<sup>1</sup> narrabat ab hoste revictum,*

*Antilochus nostri causa timoris erat;*

*sive Menoetiaden<sup>2</sup> falsis cecidisse sub armis,*

*flebam successu posse carere dolos.*

*sanguine Tlepolemus Lyciam tepefellerat hastam;*

20 *Tlepolemi leto cura novata mea est.*

Denique, quisquis erat castris iugulatus Achivis,

frigidius glacie pectus amantis erat.

### Rückkehr anderer Helden und deren Berichte:

Sed bene consuluit casto deus aequus amori:

versa est in cineres sospite Troia viro.

25 Argolici rediere duces, altaria fumant;

ponitur ad patrios barbara praeda deos.

27 Grata ferunt nymphae pro salvis dona maritis;

illi victa suis Troica fata canunt.

Mirantur iustique senes trepidaeque puellae;

30 *narrantis coniunx* pendet ab ore viri.

Atque aliquis posita monstrat fera proelia mensa,

pingit et exiguo Pergama tota mero:

„Hac ibat Simois; haec est Sigeia tellus;

hic steterat Priami regia celsa senis.

14 *nomine in Hectore* beim Namen „Hektor“  
*pallidus, a, um* blass

„Wenn einer erzählte, dass Antilochus vom Feind besiegt worden sei, war Antilochus der Grund meiner Angst. Oder wenn, dass Menoetius' Sohn in fremder Rüstung gefallen sei, weinte ich, dass die List keinen Erfolg hatte. Tlepolemus hatte die trojanische Lanze mit seinem Blut erwärmt: durch den Tod des Tlepolemus wurde meine Sorge erneuert.“

21 *iugulare* ermorden, töten

*Achivus, a, um* Griechisch

22 *frigidus, a, um* kalt

*glacies, ei f* Eis

23 *castus, a, um* keusch

*aequus, a, um* gerecht

24 *cinis, cineris m* Asche

*sospite viro* Abl.abs: während mein Mann unverehrt ist

25 *Argolicus, a, um* Griechisch

26 *praeda, ae f* Beute

*ianua, ae f* Tür

*salvus, a, um* gesund, unverehrt

27 *nympha, ae f* hier: Ehefrau

29 *iusti senes* die redlichen Alten

*trepidus, a, um* ängstlich

30 *pendere ab* hängen an

31 *posita mensa* am hingestellten Tisch

*pingere* malen

*Pergama, orum n* Troja

*Sigeius, a, um* sigeisch (Sigeum: Stadt bei Troja)

*exiguo mero* mit ein wenig Wein

33 *Simois* Fluss in Troja

34 *regia, ae f* Königsburg

*celsus, a, um* hochragend

<sup>1</sup> Sohn Nestors, tapferer junger Kämpfer

<sup>2</sup> Patroklos in der Rüstung Achills

35 Illic Aeacides, illic tendebat Ulixes;  
 hic lacer admissos terruit Hector equos.“  
 Omnia namque tuo senior te quaerere misso  
rettulerat nato Nestor, at ille mihi.  
*Rettulit et ferro Rhesumque Dolonaque caesos<sup>3</sup>,*  
 40 *utque sit hic somno proditus, ille dolo.*  
 ausus es—o nimium nimiumque oblite tuorum!—  
 Thracia nocturno tangere castra dolo  
 totque simul mactare viros, adiutus ab uno!  
 at bene cautus eras et memor ante mei!  
 45 *Usque metu micuere sinus, dum victor amicum*  
*dictus es Ismariis isse per agmen equis.*

#### Nur Odysseus kehrt nicht zurück, was Penelope unsicher macht:

Sed mihi quid prodest vestris disiecta lacertis  
lios et, murus quod fuit, esse solum,  
 si maneo, qualis Troia durante manebam,  
 50 virque mihi dempto fine carendus abest?  
 diruta sunt aliis, uni mihi Pergama restant,  
*incola captivo quae bove victor arat.*  
 53 lam seges est, ubi Troia fuit, *resecandaque falce*  
*luxuriat Phrygio sanguine pinguis humus;*  
 55 *semisepulta virum curvis feriuntur aratris*  
 ossa, ruinosas occulit herba domos.

<sup>3</sup> Der trojanische Späher Dolon, dem man die Pferde Achills versprochen hatte, fällt Odysseus und seinem einzigen Begleiter Diomedes in die Hände; diese bringen ihn um, nachdem er ihnen aus Geldgier den thrakischen König Rhesus verraten hat. Danach ermorden sie Rhesus mit zwölf seiner Gefährten im Schlaf und kehren mit dessen Pferden ins griechische Lager zurück.

35	<i>tendere</i>	hier: lagern
	<i>Aeacides</i>	Achill
36	<i>lacer, lacera, lacerum</i>	zerfetzt
38	<i>referre</i>	hier: berichten

„Er teilte auch mit, dass Rhesus und Dolon vom Schwert getötet worden sind, und wie dieser durch Schlaf, jener durch List getäuscht worden ist.“

41	<i>o nimium ...tuorum</i>	„oh der du allzu sehr deine Lieben vergessen hast“
42	<i>dolus, i m</i>	List
43	<i>mactare</i>	töten
44	<i>cautus a, um</i>	vorsichtig
	<i>memor ante mei</i>	du dachtest zuvor nur an mich

„Ununterbrochen bebte meine Brust vor Angst, bis ich hörte, dass du als Sieger auf ismarischem Pferd in dein Lager zurückgekehrt warst.“

47	<i>vestris...Ilios</i>	„dass Troja durch eure Arme zugrunde ging“
48	<i>solum, i n</i>	Erboden

50	<i>mihi ... carendus</i>	„auf den ich ewig verzichten muss“
----	--------------------------	------------------------------------

51	<i>Pergama, orum n</i>	Burg von Troja, Troja
52	„welches (=Troja) der siegreiche Siedler mit erbeutetem Ring bepflügt.	

„mit der Sichel zu schneidens strotzt der Boden üppig dank trojanischem Blut“  
 die halb begrabenen Gebeine der Männer werden von gekrümmten Pflügen aufgewühlt“

53	<i>seges, segetis f</i>	Saatfeld
56	<i>ruinosus, a, um</i>	eingestürzt, zerstört

Victor abes, nec scire mihi, quae causa morandi,  
aut in quo lateas ferreus orbe, licet!  
Quisquis ad haec vertit peregrinam litora puppim,  
60 ille mihi de te multa rogatus abit,  
quamque tibi reddat, si te modo viderit usquam,  
traditur huic digitis charta notata meis.  
*Nos Pylon, antiqui Neleia Nestoris arva,*  
*misimus; incerta est fama remissa Pylo.*  
65 *Misimus et Sparten; Sparte quoque nescia veri.*  
Quas habitas terras, aut ubi lentus abes?  
Utilius starent etiamnunc moenia Phoebi—  
[...]  
Scirem, ubi pugnares, et tantum bella timerem,  
70 et mea cum multis iuncta querela foret.  
Quid timeam, ignoro—timeo tamen omnia demens,  
et patet in curas area lata meas.  
Quaecumque aequor habet, quaecumque pericula tellus,  
tam longae causas suspikor esse morae.  
75 Haec ego dum stulte metuo, quae vestra libido est,  
esse peregrino captus amore potes.  
Forsitan et narres, quam sit tibi rustica coniunx,  
quae tantum lanas non sinat esse rudes.  
*Fallar, et hoc crimen tenues vanescat in auras,*  
80 neve, revertendi liber, abesse velis!

57 *abes* angesprochen wird Odysseus  
58 *in quo orbe* wo auf der Welt  
59 *puppis, is f* Schiff

61 *quam* = charta, quam  
62 *digitus, i m* Finger

„Ich habe Boten nach Pylos, in das Land des greisen Nestor, geschickt;  
unsicheres Gerücht kam nur aus Pylos zurück.  
Ich schickte auch nach Sparta: Auch Sparta kannte die Wahrheit nicht.“

67 *moenia Phoebi* die Mauern des Phoebus (=Troja)

70 *querela, ae f* Klage

72 *et...meas* „und weit steht ein Feld für meine Sorgen offen“  
73 *aequor, oris n* Meeresfläche

74 *suspicari (Deponens)* vermuten  
*mora, ae f* Verzögerung, Fernbleiben  
75 *quae vestra libido est* was euch (Männer) gelüftet  
76 *peregrinus, a, um* fremd  
77 *rusticus, a, um* bäurisch

78 *quae...rudes* „die nur Verstand genug zum Wolle-Bearbeiten habe“

79 *fallar* Wunsch: „hoffentlich täusche ich mich“  
*crimen, criminis n* Vorwurf  
*vanescere* verschwinden

80 *neve...velis* „und nicht mögest du fern sein, frei, um zurückzukehren!“

## Schilderung des unverschämten Verhaltens der Freier:

81 Me pater Icarius viduo discedere lecto  
cogit et immensas inrepat usque moras.  
inrepet usque licet—tua sum, tua dicar oportet;  
Penelope coniunx semper Ulixis ero.

85 Ille tamen pietate mea precibusque pudicis  
frangitur et vires temperat ipse suas.  
*Dulichii Samiique et quos tulit alta Zacynthos,*  
*turba ruunt in me luxuriosa proci,*

inque tua regnant nullis prohibentibus aula;  
90 viscera nostra, tuae dilacerantur opes.  
*Quid tibi Pisandrum Polybumque Medontaque dirum*  
*Eurymachique avidas Antinoique manus*  
*atque alios referam, quos omnis turpiter absens*  
*ipse tuo partis sanguine rebus alis?*

95 *Irus egens pecorisque Melanthius actor edendi*  
*ultimus accedunt in tua damna pudor.*  
Tres sumus inbelles numero, sine viribus uxor  
Laertesque senex Telemachusque puer.  
Ille per insidias paene est mihi nuper ademptus,  
100 dum parat invitis omnibus ire Pylon.

81 viduo discedere lecto das verwitwete Bett verlassen  
82 increpare tadeln

85 pudicus, a, um sittsam, ehrsam  
86 frangere Passiv hier: sich erweichen lassen  
vires suas temperare mit seinem Drängen zurückhalten

„Doch die von Samos, Dulichion, vom hohen Zacynthos geborenen Freier bedrängen mich arg, dieses verschwenderische Pack“

90 dilacerare zerreißen, vernichten

„Was soll ich dir Pisander, den schlimmen Amphimedon, Polybos, auch die begierigen Hände des Eurymachus und des Antinous und die anderen nennen, die du alle, es ist eine Schande, wo du fort bist, selbst von deinem Gut, blutig erworben, ernährst. Der Bettler Irus und Melanthius, der Treiber des Viehs, kommen als letzte Krönung deiner Schmach hinzu.“

97 imbellis, is, e unkriegerisch, wehrlos

99 adimere, ademi, ademptum entreißen  
100 Pylon Akk. der Richtung: nach Pylos

## Sorge über die Zukunft und Bitte um Rückkehr des Odysseus:

Di, precor, hoc iubeant, ut <u>euntibus ordine fatis</u>	101	euntibus ordine fatis	wenn sich das Schicksal nach der Regel erfüllt
ille meos <u>oculos conprimat</u> , ille tuos!	102	oculos comprimere	die Augen schliessen
<u>Hac faciunt</u> custosque boum <u>longaeva</u> que <u>nutrix</u> ,	103	hac faciunt	auf unserer Seite stehen
tertius <u>inmundae cura fidelis harae</u> ;	104	longaeva nutrix	die hochbetagte Amme
105 sed neque Laertes, ut qui sit inutilis armis,		inmundae...harae	die Treue Sorge des dreckigen Schweinestalls
hostibus in mediis regna tenere potest.			
Telemacho veniet, vivat modo, fortior aetas;			
<u>nunc erat auxiliis illa tuenda patris.</u>	108	nunc...patris	„nun müsste es (das Alter) von der Hilfe des Vaters beschützt werden“
109 Nec mihi sunt vires inimicos pellere tectis.			
Tu citius venias, portus et ara tuis!			
111 Est tibi sitque, precor, natus, qui mollibus annis			
in patrias artes <u>erudiendus</u> erat.	112	erudire	ausbilden
113 Respice Laerten; ut tu sua lumina <u>condas</u> ,	113	condere	hier: schliessen
extremum fati <u>sustinet</u> ille diem.	114	sustinere	erwarten
115 Certe ego, quae fueram te discedente puella,	116	anus, us f	Greisin
protinus ut venias, facta videbor <u>anus</u> .			